

Practical English for Public Relations

实用公关英语

【美】David M. Kinch 审校

廖瑛 编著



实用外语学习丛书

实用外语学习丛书

实用公关英语

(第二次修订)



廖 瑛 编著

[美] David M. Kinch 审校

〔湘〕新登字001号

实用公关英语

〔美〕David · M · Kinch 审校

廖 瑛编著

责任编辑：易文思

*

湖南出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省望城湘江印刷厂印刷

1991年12月第1版 1995年1月第3版第10次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：15.5

字数：432,000 印数：170,001—230,000

ISBN7—5438—0259—7

H · 8 定价：12.80元

前 言

随着我国对外开放政策的实施，出国学习、进修和考察，以及外国人士来华旅游观光、洽谈生意和合资办企业者与日俱增。因此，编写一套与外宾进行工作往来、信息交流、贸易洽谈和处理一切场合下的公共关系的英语教材很有必要。《实用公关英语》就是作者根据自己长期从事英语教学和与外宾交往的实践，为适用这种需要而编著的。

全书分会话与应用文两个部分。

会话部分由 24 课组成。每一课由 A、B 两篇课文组成，每篇选择一个主要情景，以对话的形式出现。每课的 A、B 篇之间和全书的上下课之间，情景互相衔接，构成一幅完整的生活图画，并配有录音磁带，使读者如临其境，如闻其声。书中练习丰富，形式多样，切合口语教学的特点，对课文中设有的情景起着补充完善和举一反三的作用。

应用文部分共 11 个单元，包括书信格式、普通社交书信、商业信函、及通知、便条、海报、广告、卡片、表格、单据、电报、合同、协定书、致词等。

本书适用于外贸、旅游、宾馆、银行、商店、海关、机场、车站、厂矿、企业、事业单位的公关人员、外事工作人员、口译人

员、文秘人员、关务员、接待员、服务员、营业员、导游以及与外商打交道的厂长、经理。

在编著过程中，编著者参考了国内外的有关书籍和资料，美籍教师 David M. Kinch 仔细审阅了全书英语部分，在此谨致以衷心的感谢！

由于编著者水平有限，书中缺点错误在所难免，欢迎同行专家和广大读者不吝赐教，批评指正。

编著者

1991年12月

第二次修订版前言

《实用公关英语》出版以来，受到了广大读者的青睐。不到两年，已修订了一次，重印了八次，一些高等院校，已将其作为公关、文秘、外贸、旅游等专业的教材使用。这就使得编著者感到很有必要进行第二次修订，尽力完善其内容，提高其实用性，以满足广大师生和读者的需要。因此，编著者广泛征求了使用本书作为教材的大学教师、学生和有关单位的外事、外贸工作人员的意见，对原书作了如下几个方面的修订和增补：

一、体例稍有变更。原版由“会话”(Conversations)和“应用文”(Practical Writings)两个部分组成，第二次修订版将原书改为三个部分，即“日常用语”(Daily Expressions)、“外宾接待”(Receiving Foreign Guests)和“英语应用文”(Practical English Writings)。

二、内容大量增订。第二次修订版增补、修订部分占全书内容的百分之五十，内容更加新颖、实用、丰富、全面。增编的第一个部分为“日常用语”，也以情景会话的形式出现，增加了许多新颖的生活画卷，读来令人神往；“外宾接待”部分增编了“参观出口商品交易会”和“合资办企业”等重要内容；“英语应用文”部分重新编写了商业英语书信的写作方法和草拟电报、电传的规则，并分门别类例举了大量电文和原文对照，使读者一学则会；练习部分更换和增编了许多实用性更强的“微型对话”(Mini Dialogues)；词汇表也进行了较为科学的编排。

此次修订过程中，编著者参阅了许多国内外书刊和资料，从

中获得了很大的启示，在此对这些书刊的作者谨致谢意！

《实用公关英语》经过此次修订后，无论是口头，还是书面交际方面，内容更加完善、充实、实用。但因编著者水平有限，且时间仓促，谬误之处，在所难免，仍盼同行专家和广大读者不吝赐教。

廖瑛

1994年4月于湖南大学国际商学院

Contents 目 录

Part I Daily Expressions 日常用语

1. Greetings and Farewells 招呼与告别 (1)
2. Introductions 介绍 (2)
3. Requests and Wishes 请求与希望 (4)
4. Apologies and Regrets 道歉与遗憾 (6)
5. Congratulations and Good Wishes 恭贺与祝愿 (8)

Part II Receiving Foreign Guests 外宾接待

1. At the Airport 机场接待 (20)
2. In the Waiting Room 在休息室 (28)
3. At the Customs 在海关 (35)
4. On the Way to the Hotel 在去旅馆的途中 (46)
5. At the Hotel 在旅馆 (55)
6. At the Currency Exchange Desk 在货币兑换处 (67)
7. At the Dining Hall 在餐厅 (76)
8. At the Barber's 在理发店 (88)
9. At the Post Office 在邮局 (101)

10.	Appointments and Visiting	约会与拜访	.....	(112)
11.	Invitation to a Dinner	宴请	.....	(123)
12.	Business Negotiations(1)	贸易谈判(1)	.....	(135)
13.	Business Negotiations(2)	贸易谈判(2)	.....	(146)
14.	Business Negotiations(3)	贸易谈判(3)	.....	(159)
15.	Business Negotiations(4)	贸易谈判(4)	.....	(173)
16.	Business Negotiations(5)	贸易谈判(5)	.....	(187)
17.	Business Negotiations(6)	贸易谈判(6)	.....	(202)
18.	Discussing a Joint Venture	商谈合资办企业	.....	(217)
19.	Telephoning Conversations	电话交谈	.....	(234)
20.	Seeing the Doctor	看病	.....	(246)
21.	Recreational Activities	文娱活动	.....	(261)
22.	Sightseeing	旅游观光	.....	(274)
23.	Shopping	购物	.....	(288)
24.	Saying Farewell and Seeing Off	告别与送行	.....	(303)

Part III Practical English Writings 英语应用文

Unit One	Layout of English Letters (书信格式)	.....	(318)
1.	Envelope(信封写法)	.....	(318)
2.	Layout of a Letter(书信格式)	.....	(321)
Unit Two	Letters of Invitation(邀请信)	.....	(330)
1.	Invitation to a Formal Dinner(邀请参加宴会)	.....	(331)
2.	Invitation to a Wedding(邀请参加婚礼)	.....	(334)
3.	Invitation to a Tea Party(邀请参加茶会)	.....	(337)

4. Invitation to a Dance(邀请参加舞会) (338)
5. Invitation to a Reception(邀请参加招待会) (339)
6. Invitation to Joining the school Activities(邀请参加
学校活动) (340)
7. Invitation to Giving Lectures(邀请来校讲学) (341)
8. Invitation to Attending the Academic Conference
(邀请参加学术会议)..... (342)
9. Invitation to the Annual Academic Meeting (邀请
参加学术年会) (343)

Unit Three Letters of Greetings and Congratulations

- (祝贺信)..... (345)
1. Season's Greetings(祝贺节日) (345)
2. Congratulations on Birthday(祝贺生日) (346)
3. Congratulations on Engagement(祝贺订婚) (347)
4. Wedding Congratulations(祝贺新婚)..... (348)
5. Congratulations for Changing Residence(祝贺乔迁
之喜) (349)
6. Congratulations on Passing University Examination
(祝贺升大学)..... (350)
7. Congratulations for Getting a Job(祝贺就业) (351)
8. Congratulations on Promotion(祝贺提升)..... (352)
9. Congratulations on the New Baby's Birth(祝贺生子)
..... (353)
10. Congratulations for Starting Business(祝贺开业)
..... (353)
11. Congratulations for Winning a Prize(贺友人得奖)

(352)	.....	(354)
12.	Congratulations on Triumphal Performance(祝贺演出成功).....	(354)
Unit Four	Letters of Consolation(慰问信).....	(356)
1.	Consoling Patient(慰问病人)	(356)
2.	Consoling a Friend Suffered from Fire(慰问遭火灾的朋友)	(357)
3.	Consoling a Friend Injured in a Car Accident(慰问受伤的朋友)	(358)
4.	Consoling a Friend for the Breaking Off of His Engagement(慰问解除婚约的朋友)	(358)
Unit Five	Thank-you Letters(感谢信)	(360)
1.	Thanks for Favour(谢恩惠)	(360)
2.	Thanks for Hospitality(谢款待).....	(361)
3.	Thanks for Gifts(谢馈赠)	(361)
4.	Thanks for Help(谢帮助)	(362)
5.	Thank You for Recommendation(谢推荐)	(363)
Unit Six	Business Letters (商业书信)	(364)
1.	Establishment of Business Relations(建立业务关系)	(366)
2.	Enquiry(询价)	(369)
3.	Offer(报盘)	(371)
4.	Counter-Offer(还盘)	(373)
5.	Order(订货)	(375)
6.	Insurance(保险)	(377)
7.	Shipment(装运)	(378)

8.	Payment(支付)	(381)
9.	Claim(索赔)	(383)
10.	Offer of an Agency(征聘代理商)	(386)
Unit Seven Other Letters (其他信件)		(389)
1.	Letters of Introduction(介绍信)	(389)
2.	Certificate(证明信)	(391)
3.	Letters of Recommendation(推荐信)	(394)
4.	Applications(申请信)	(397)
5.	Reservation of Seat, Ticket and Room(预订票位、 房间)	(401)
6.	Letters of Apology(道歉信)	(403)
7.	Letters of Urgency(催促信)	(405)
8.	Letters of Employment(聘请信)	(406)
9.	Memorial Letters (吊唁信)	(408)
Unit Eight Announcement, Note, Poster and Advertis- ement(通知、便条、海报和广告)		(411)
1.	Meeting Announcement(会议通知)	(411)
2.	Announcement about a Lecture(讲座通知)	(412)
3.	Engagement Notice(订婚通知)	(414)
4.	Wedding Announcement(结婚通知)	(414)
5.	Birth Announcement(出生通知)	(416)
6.	Announcement of a Death(死亡通知)	(416)
7.	Announcement of Changing Residence(乔迁通知)	(417)
8.	Broadcast Announcement(广播通知)	(418)
9.	Notes(便条)	(419)

10. Poster(海报)	(421)
11. A Programme of Entertainment(文艺节目单)	(423)
12. Admission Tickets(入场券)	(424)
13. Notification(通告)	(425)
14. Advertisement(广告)	(427)

Unit Nine Card, Form, Bill, Telegram and Telex

(卡片、表格、单据、电报和电传)	(430)
1. Visiting Cards(名片)	(430)
2. Greeting Cards(贺年片)	(431)
3. Cards with Accompanying Gifts(赠物卡)	(432)
4. Receipts(收据)	(433)
5. I. O. U(借条)	(435)
6. Bill(帐单)	(436)
7. Resumé(履历表)	(436)
8. Student's Academic Record(学生成绩单)	(438)
9. Telegram(电报)	(439)
10. International Telex(电传)	(467)

Unit Ten Contract and Agreement(合同与协定)

1. Contract(合同)	(480)
2. Agreement(协定)	(481)

Unit Eleven Congratulatory Speech(致词)

1. Welcoming Speech(欢迎词)	(483)
2. Answering Speech(答词)	(484)
3. Send-Off-Speech(欢送词)	(484)
4. Farewell Speech(告别词)	(485)

Part I Daily Expressions

1. Greetings and Farewells

A: Hello^①, Mr. B.

B: Hello, Mr. A. I haven't seen you for a long time. How is everything going on?

A: Fine, thank you. How have you been?

B: Quite well. Thank you.

A: Good morning, B.

B: Good morning, A. How are you?

A: I'm fine, thank you. And you?

B: I'm fine, too.

A: How is your father (mother)?

B: He (She) is very well. Thank you.

A: Excuse me. Are you Mr. B?

B: Yes, I'm B. I come from America.

A: How do you do, B? I'm A, from China New Times Corporation. Our Manager has asked me to come and meet you.

B: How do you do, A? Glad to meet you.

A: Glad to meet you, too.

A: I have come to say good-bye to you all.

B: When are you off?

A: I'm flying home tomorrow.

B: Good-bye then, and don't forget to keep in touch.

A: Good-bye and remember me to your families.

B: Bon voyage!

A: Nice talking to you.

B: Glad to have met you^②.

A: I hope we'll meet again sometime.

B: Me, too.

A: Morning B.

B: Hi, A. You seem to be in a hurry.

A: Yes. I shall have an appointment with a friend in a few minutes.

B: O. K., I won't hold you up, then.

A: Right. Good-bye.

B: See you later.

2. Introductions^③

A: Allow me to introduce myself. I'm A, from America. I'm a tourist. I've come with an American deligation. We are visiting China at the invitation of the China Travel Service.

B: How do you do, Mr. A. I'm Brown, the guide of China Travel

Service. I have often heard about you. Glad to have the opportunity of meeting you.

A: Hi, Mr. Brown^④, may I introduce Mr. C to you? This is Mr. C, our manager.

B: How do you do, Mr. C? I am very glad to know you.

C: Glad to know you, too. Take a seat, please.

B: Thank you, Mr. C.

A: Will you introduce me to that lady?

B: Yes. I'd like to. (To C) Hello, Mrs C, allow me to introduce Mrs. A to you. This is Mrs. A, the director of our office.

C: I'm very glad to see you, Mrs A.

A: Glad to see you, too.

A: Have you two met before?

B: No, I don't think we have.

A: Well, let me introduce you then. C, this is my friend, B. She is a secretary of our company.

C: How do you do, B? I'm pleased to meet you.

B: Nice to meet you, too.

A: I don't think you have met my wife, Suzan. Suzan, this is Mr. B, a friend of mine.

S: How do you do, Mr. B.? A has often told me about you.

B: How do you do, Suzan? I am very glad to see you.

S: Glad to see you, too.

A: May I know your name?

B: My name is B, the attendant here. And may I know your name?

A: My name is A. I am an American.

B: How do you do, A. Welcome to our hotel.

A: Excuse me. Are you Mr. B?

B: Why, yes. I'm B.

A: Oh, Mr. B. Welcome to Changsha. I am A, the interpreter of Changsha Ocean Shipping Company^⑤.

B: How do you do, Mr. A?

A: How do you do, Mr. B? And this is Mrs. C, the assistant manager^⑥ of our company.

B: Nice to see you, Mrs. C.

C: Nice to see you, too.

3. Requests and Wishes

A: You are going to the grocery, aren't you?

B: Yes. Is there anything I can get for you?

A: Could you get me a pound of coffee?

B: Certainly. What kind do you want?

A: Nest Coffee. please. And here is the money.

B: O. K.